



Asignatura: LECTOCOMPRESIÓN EN LENGUA EXTRANJERA
II - ITALIANO

Cátedra: Única.

Profesora titular: **Prof. Mgter. Judith C. Baracchi**

Sección: ESPAÑOL

Carrera/s: **Profesorado en Español Lengua Materna y Extranjera
Licenciatura en Español Lengua Materna y Extranjera**

Curso: 2° año

Régimen de cursado: ANUAL

Carga horaria semanal: 4 horas cátedra semanales.

Correlatividades: **Lectocomprensión en Lengua Extranjera I – Portugués**

1. Fundamentación

La asignatura *Lectocomprensión en Lengua Extranjera II – Italiano* pertenece al plan curricular¹ de las carreras de *Profesorado y Licenciatura en Español Lengua Materna y Extranjera* cuyo objeto de estudio está orientado al conocimiento del sistema lingüístico del español en sus aspectos estructurales, contextuales, pragmáticos y culturales en relación con el desarrollo de los procesos de comprensión y de producción de textos orales y escritos en contraste con tres lenguas romances (portugués – italiano – francés), una lengua anglosajona (inglés) y una lengua germánica (alemán).²

Esta propuesta programática se nutre de nociones teóricas y metodológicas provenientes del **enfoque intercomprensivo**, de la teoría de la **lingüística contrastiva**, de la **lingüística textual** y del **interaccionismo socio-discursivo**.

El abordaje de la enseñanza/aprendizaje de la *lectocomprensión en lengua italiana* forma parte del *enfoque intercomprensivo* propuesto por el *Plan de Estudios* vigente correspondiente al nivel umbral B1 en comprensión de textos escritos. Los presupuestos teóricos de Meissner (2004:123-124), indican que la comprensión de lenguas pertenecientes a una misma familia lingüística sin haber realizado estudios sistemáticos previos y a través del desarrollo de *estrategias lectoras de transferencia*, permitirá el reconocimiento de los géneros textuales y la identificación de los contrastes y similitudes en los planos lingüísticos y discursivos. De este modo la teoría de la *lingüística contrastiva* y la relación con la asignatura *Lexicología y Lexicografía Española y Principios de Contrastividad* nos permitirá paragonar las similitudes y diferencias en los planos fonológicos, morfosintácticos, léxico-semánticos y discursivos y esto facilitará los procesos de transferencia de una lengua a otra³.

Los *procesos estratégicos* de reflexión intra e inter lingüísticos, contribuyen, además, al desarrollo de una *competencia plurilingüe* que otorgará a los aprendientes de español las herramientas para sensibilizarse con las lenguas objeto de estudio (italiano – español) y con otras lenguas aprendidas (portugués) y, estas lenguas contribuirán a la IC de la lengua francesa que se dicta en tercer año de la carrera. Asimismo, *la didáctica del plurilingüismo de tipo transferencial* permitirá a los futuros profesores tener recursos para comprender cómo efectúan dichos procesos de transferencia los aprendientes de español LE.

La **selección y el tratamiento de los textos** se realizará a partir de un análisis pre-pedagógico según el modelo teórico del *interaccionismo socio-discursivo* de Bronckart⁴, que considera el **texto como producto de la acción del lenguaje** a partir de tres niveles estructurales:

- El *nivel* llamado *infraestructura*, correspondiente a la planificación general del contenido temático, a los tipos de discurso y a sus modalidades de articulación (planificación semiótica, secuencias [cf. Adam, 1992]⁵ y reglas de la sintaxis de las frases).

-El *nivel* conformado por los *mecanismos de textualización que le otorgan al texto su coherencia lineal o temática*, de la cual se distinguen los *mecanismos de conexión, de cohesión nominal y de cohesión verbal*.

-El *nivel* perteneciente a los *mecanismos de asunción de responsabilidad enunciativa y a las modalizaciones (lógicas, deónticas, apreciativas y pragmáticas)* que hacen explícito el tipo de compromiso enunciativo obrante en el texto y que le confieren a este último su coherencia interactiva.

¹ Aprobado por Res.133/02 del HCS, Res. 62/02 del Decanato de la Facultad de Lenguas y Res. 1106/02 del Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología.

² Tomado de: *Áreas y trayectos de formación de las carreras ELME del Plan de Estudios* vigente.

³ Alloa, Navilli, Pedrotti, Barbano, Aurora, Rueda (1991, 1997, 2005, 2008), entre otros.

⁴ Bronckart, 2002:407 - (2002, 2004, 2007, 2012)

⁵ Las *secuencias*, noción recuperada de J. M. Adam (1992), refieren a los modos de planificación más o menos convencionales que se despliegan en el plan general del texto, y pueden ser narrativas, descriptivas, argumentativas, explicativas o dialogales. La presencia o no de más de un tipo de discurso en un texto dará por resultado textos homogéneos o heterogéneos respectivamente.

En consonancia con este enfoque, para el trabajo en el aula, consideraremos la propuesta teórica de Riestra⁶ del ISD, dado que, la organización de la **planificación textual** conlleva a orientar la construcción de los distintos niveles involucrados en función del *uso*, del *sentido* y de la *forma*.

En primer lugar, cuando partimos del **uso** podemos observar el texto escrito teniendo en cuenta los **aspectos contextuales** como el **paratexto lingüístico e icónico**, que aportará información que a menudo no se observa. En otras palabras, el **uso social** de un texto supone saber *para qué se construyó* y así poder *inferir quién es su destinatario*, saber cuál es el **ámbito** en el que se produjo y saber dónde se va a difundir y dónde va ser utilizado. Es por ello que necesitamos situar al texto como **género textual** para saber cuál es su finalidad (histórica y social) de interacción. Todo esto nos permitirán situar el texto en su **contexto de producción**. (Riestra: 2006, 76-77).

En segundo lugar, el **sentido** que nos permitirá identificar la información que se encuentra en las distintas partes del texto, establecer sus relaciones y diferenciar cuál es la opinión del autor. Cuando diferenciamos el tema de la opinión del autor y observamos su propio proceso mental, entran en juego las estrategias metacognitivas que permitirán, por ejemplo, realizar la acción de resumir.

En tercer lugar, la **forma** que supone observar cómo está construido el texto, analizarlo y reelaborarlo. Desde la forma volvemos, reiteradamente, al sentido y al uso del texto concreto. Es decir, precisamente a través de las formas lingüísticas vamos profundizando en la enseñanza de las lenguas desde la perspectiva contrastiva entre las lenguas italiana y española.

Por ello, las **prácticas de lectura** en el aula incluirán el desarrollo de las habilidades de lectocomprensión de géneros textuales en lengua italiana que conllevará a la producción textos orales y escritos del ámbito académico en lengua materna (español) y a la adquisición de habilidades de reflexión metalingüística en relación con la asignatura Taller: *Prácticas de la Comprensión y de la Producción Lingüística II*.

Esta propuesta se estructurará entonces, en cuatro unidades didácticas. En ellas incluiremos una selección de géneros textuales correspondientes al ámbito periodístico y científico – cultural cuyas temáticas serán de actualidad y referidas a problemáticas sociales de interés general. Se efectuarán actividades de comprensión de la lectura a partir de su contexto de producción, trabajaremos con los mecanismos de textualización que dan sentido al texto a través de la intencionalidad del autor y al tema, abordaremos los mecanismos de conexión, la cohesión nominal y la cohesión verbal. Por último se efectuará la producción textual escrita y oral en lengua española a partir de los textos trabajados en lengua italiana.

2. Objetivos

2.1. Generales

Durante el desarrollo del curso, se espera que el alumno sea capaz de:

- i. Lograr una competencia lectora efectiva en lengua italiana, utilizando estrategias (cognitivas y metacognitivas) de lectura que le permitan abordar la comprensión global y lineal de textos en géneros discursivos conforme al campo de las ciencias sociales y del lenguaje;
- ii. Adquirir conocimientos relativos al sistema de la lengua italiana desde una perspectiva contrastiva, haciendo uso de bases de transferencia interlingüísticas e intralingüísticas para la comprensión lectora y la reflexión entre ambas lenguas;
- iii. Aplicar principios de contrastividad en todos los planos lingüísticos: grafo-fonético, léxico, morfosintáctico y pragmático-discursivo.
- iv. Identificar los géneros discursivos de los textos seleccionados;
- v. Consolidar el dominio de los conocimientos teóricos y epistemológicos que le permitan una efectiva comprensión de la lectura italiana como actividad social y cognitiva y, de los textos como producto de la acción verbal.

⁶ Riestra, D. (2006). *Usos y formas de la lengua escrita*. Buenos Aires: Novedades Educativas.

2.2. Específicos

Al finalizar el curso, se espera que el alumno sea capaz de:

- i. Desarrollar estrategias de transferencia interlingüísticas que le permitan descubrir similitudes y diferencias a nivel grafo-fonético, léxico y morfo-sintáctico entre las lenguas española e italiana;
- ii. Aplicar las bases de transferencia interlingüísticas e intralingüísticas para la comprensión lectora y la reflexión entre ambas lenguas;
- iii. Reconocer el contexto de producción y el contenido temático de los géneros textuales en italiano;
- iv. Predecir el tema de un texto en base a títulos, subtítulos, ilustraciones, identificando la función semántico discursiva;
- v. Inferir significados de las palabras desconocidas del texto;
- vi. Distinguir las secuencias discursivas y desarrollar las estrategias que le permitan identificar los esquemas textuales;
- vii. Reconocer y contrastar los procedimientos de cohesión y articulación discursiva entre las lenguas objeto de estudio;
- viii. Identificar las ideas principales y las ideas secundarias de un texto y establecer una conexión entre ellas;
- ix. Reformular con precisión y en correcto español el sentido de los textos en italiano, ya sea oralmente o por escrito;
- x. Elaborar esquemas de organización de la estructura textual.
- xi. Reconocer la intencionalidad del autor del texto y asumir una postura crítica frente a ello.
- xii. Usar correctamente el diccionario bilingüe italiano - español.

3. Contenidos

Unidad 1: Análisis contrastivo en los niveles grafo-fonético, léxico y morfo-sintáctico

Teoría de los Siete Cedazos (Meissner: 2004) correspondiente a las estrategias deductivas de transferencia en intercomprensión de lenguas genéticamente emparentadas. Aproximación global y detallada de textos simples a partir de palabras transparentes. Estrategias lectoras de anticipación, hipótesis e inferencia.

Género textual: Titulares de noticias.

Aspectos grafo-fonéticos: particularidades ortográficas y fonéticas del italiano. Consonantes dobles, los acentos graves y agudos, el apóstrofo. Contrastividad fonética con las consonantes ausentes en español: [v] *fricativa labiodentale sonora*; [ts] *affricata alveolare sorda* (spazio); [dz] *affricata alveolare sonora* (mezzo); [ʃ] *fricativa postalveolare sorda* (uscire); [dʒ] *affricata postalveolare sonora* (oggetto); grafemas consonánticos (*digrammi/trigrammi*).

Aspectos léxicos y morfosintácticos: léxico internacional, léxico panrománico, prefijos y sufijos de origen griego y latino, estructuras sintácticas panrománicas, falsos cognados.

Unidad 2: Análisis contrastivo en los planos lingüísticos y discursivos I

Focalizaremos en la importancia del paratexto y del contexto de producción para la comprensión lectora, en la activación de los conocimientos previos y en la predicción, en la inferencia de significados y en la lectura global y analítica de los textos seleccionados. Observaremos, descubriremos y reconoceremos contrastivamente los aspectos lingüísticos que permitan abordar el plano textual de forma gradual. Actividades de post-lectura, grillas, esquemas, tablas, resumen. Correcto uso del diccionario bilingüe.

Géneros textuales: Paratexto de revistas de divulgación: portada, contratapa, índice. Definiciones, abstracts (investigaciones en el campo de la lingüística, de la didáctica de lenguas extranjeras, de la literatura).

Plano lingüístico – discursivo: La estructura de las definiciones y abstracts.

Morfosintaxis: Formación de palabras. Sufijos de origen griego y latino. Determinantes y contracciones. El plural de sustantivos y adjetivos. Las construcciones negativas.

La cohesión verbal I: Presente del modo indicativo. Formas no personales: participio pasado y participio presente.

La cohesión nominal I: Recursos gramaticales y léxicos de cohesión I. *Correferencia* (pronombres personales, posesivos, formas demostrativas, pronombres relativos).

La conexión: Causa – finalidad – consecuencia.

Unidad 3: Análisis contrastivo en los planos lingüísticos y discursivos II

En esta unidad abordaremos los procedimientos discursivos de cohesión I: *correferencia*. Incluiremos las formas verbales correspondientes a las noticias. Trabajaremos con la estructura de la noticia.

Género textual: Noticias.

Plano lingüístico – discursivo: la estructura de la noticia.

Morfosintaxis: Las construcciones pasivas. Las construcciones impersonales. Los verbos del discurso directo e indirecto. Las expresiones temporales. Las formas comparativas.

La cohesión verbal II: Formas del pretérito perfecto compuesto. Imperfecto. El futuro simple y perifrástico. Modo condicional. Revisión de los tiempos del modo indicativo.

La cohesión nominal II: recursos gramaticales y léxicos de cohesión I. *Correferencia* (la pronominalización, elipsis nominal, elipsis verbal, sustitución léxica y determinación).

La conexión: Los mecanismos de conexión y los organizadores lógico-argumentativos de causa, consecuencia, adición, oposición, excepción, condición, tiempo.

Unidad 4: Análisis contrastivo en los planos lingüísticos y discursivos III

En esta unidad efectuaremos la revisión y aplicación de los conocimientos aprendidos en las unidades anteriores y focalizaremos en los procedimientos de cohesión verbal, cohesión nominal, correferencia, ordenadores del discurso y conectores lógicos. La secuencia explicativa (expositivo, explicativo, argumental).

Género textual: Artículos de divulgación científica en el campo de las ciencias sociales y del lenguaje.

Plano lingüístico – discursivo: La estructura de los artículos de divulgación científica.

Morfosintaxis: La construcción interrogativa.

La cohesión verbal III: Formas verbales del modo indicativo, subjuntivo y condicional.

La cohesión nominal: recursos gramaticales y léxicos de cohesión I y II.

La conexión: Cohesión I: *correferencia*. Cohesión II: *conectores lógicos* (aditivos, consecutivos, contraargumentativos, finales, temporales, comparativos y causales) y *ordenadores del discurso*. Identificación de los elementos que aseguran la cohesión textual.

4. Metodología de trabajo

La metodología general de la cátedra se orienta al trabajo colaborativo entre el docente y los alumnos. La tarea del profesor será guiar a los estudiantes en el desarrollo de herramientas que les posibiliten su autonomía, mientras la tarea principal del alumno consistirá en inducir las reglas de pasaje de una lengua a otra en todos los niveles: grafo-fonético, léxico y morfo-sintáctico, teniendo en cuenta el contexto situacional que le permitirá asignar significados (Jamet, 2005:116). Por este motivo se hará hincapié en los trabajos individuales y grupales que facilitarán la activación de estrategias cognitivas y metacognitivas en el proceso de intercomprensión de lenguas genéticamente emparentadas (italiano – español)

La elaboración del material didáctico estará a cargo de la cátedra y se realizará a partir del exhaustivo análisis pre-pedagógico que nos permitirá ver, por ejemplo, cómo emerge la responsabilidad enunciativa tanto en italiano como en español; o bien observar el uso de los procedimientos de cohesión. En cuanto al **material didáctico**, elaboraremos una guía teórico-práctica en consonancia con los contenidos programáticos desarrollados en esta propuesta que los alumnos podrán descargar desde la plataforma Moodle a través de un código QR. En ella se incluirá la selección de géneros textuales auténticos con sus correspondientes actividades que orientarán a los estudiantes para efectuar una correcta comprensión del italiano. Las actividades propuestas en el aula virtual funcionarán como complemento del material didáctico diseñado por la cátedra.

La selección de textos responde a un criterio de dificultad creciente, se partirá de textos breves, de escasa complejidad y transparentes a nivel de estructura, con el predominio del léxico internacional y panrománico. Esto facilitará el proceso de intercomprensión a partir de la activación de estrategias inferenciales simples. La complejidad y extensión de los textos irá aumentando progresivamente a medida que los alumnos desarrollen su

capacidad de transferencia de una lengua a otra, a partir de la teoría de los “siete cedazos” de Meissner (2004); que permitirá cribar la lengua selectivamente siete veces buscando elementos conocidos, adquiriendo la competencia receptiva multilingüe y optimizando el uso del tiempo limitado dedicado al aprendizaje de lenguas extranjeras. De igual modo, el material incluirá aspectos procedimentales que promuevan la reflexión de los procesos lectores.

Las guías de cada unidad presentarán diferentes fases de trabajo. Se incluirán **actividades de anticipación** a la lectura para así, poder activar los conocimientos previos y poder situar a los textos en su contexto de producción. Asimismo, se realizarán **actividades de lectura** para que los alumnos puedan comprender e interpretar los textos con sus correspondientes actividades, partiendo de la lectura global y continuando con la lectura detallada, lo cual les permitirá reconocer la intencionalidad del autor frente a los temas tratados. Se efectuarán las **actividades de aplicación** a partir de las cuales el trabajo apunta a la práctica individual y reflexiva seguidas de las **actividades de integración** que permitirán transferir los conocimientos lingüísticos y procedurales aprendidos a la lectura de textos más extensos en lengua italiana a partir de la aplicación de estrategias cognitivas que apuntan a un saber por inferencia. Estas últimas actividades permitirán efectuar una **sistematización del conocimiento construido** que posibilitará la conceptualización y consulta de los aspectos teóricos que refieren al plano lingüístico como al plano textual desde una perspectiva contrastiva. Esto facilitará la adquisición de una gramática translingual que se irá construyendo deductivamente.

La actividad final de cada uno de los textos trabajados incluirá la redacción de un texto en español que contará también con la producción oral de dicho texto a partir del texto en lengua italiana. Asimismo, al finalizar cada unidad, se incluirá un foro de reflexión en el aula virtual. De este modo se efectuará el control de una efectiva intercomprensión entre el italiano y el español.

5. Modalidad de Evaluación

Según Res. HCD 221/16 y Res. HCS 662/16.

La modalidad de evaluación adoptada será: **formativa o procesual** en las actividades propuestas por la cátedra y, **sumativa o de producto** en las evaluaciones. Por ello se realizará una *evaluación diagnóstica* al presentar cada tema propuesto en este programa, una *evaluación de seguimiento* en el proceso de enseñanza aprendizaje y una *evaluación de integración* en las evaluaciones.

5.1. Alumnos promocionales

El sistema de promoción sin examen final según Res. HCS 245/96 prevé que el alumno:

- i. Asista al 80% de las clases dictadas y se tendrá en cuenta la Res. HCD 267/14: régimen de estudiantes trabajadores y con personas a cargo.
- ii. Alcance un promedio general no inferior a 7 (siete) puntos equivalente al 77% (setenta y siete) como nota final que se obtendrá, según la reglamentación vigente, del promedio que resulte de la sumatoria de las notas de los 2 (dos) parciales más la nota promedio resultante de los 4 (cuatro) trabajos prácticos;
- iii. Tenga derecho de recuperar 1 (uno) parcial en caso de inasistencia, aplazo o para mejorar el promedio, Res. HCD 104/19;
- iv. Tenga derecho de recuperar 1 (uno) trabajo práctico en caso de inasistencia, aplazo o para mejorar el promedio, Res. HCD 104/19.
- v. Se tendrá en cuenta la Res. HCD 269/14 reprogramación de evaluaciones por paro.

5.2. Alumnos regulares

La obtención de la regularidad, prevé que el alumno:

- i. Apruebe 2 (dos) parciales escritos con una nota no inferior a 4 (cuatro) puntos equivalente al 60% (sesenta);
- ii. Tenga derecho de recuperar 1 (uno) parcial en caso de inasistencia, aplazo o para mejorar el promedio;

- iii. Rinda un examen final escrito que versará sobre los contenidos desarrollados en el año lectivo en el que se obtuvo la regularidad;
- iv. Se tendrá en cuenta la Res. *HCD 269/14* reprogramación de evaluaciones por paro.

5.3. Alumnos libres

Los alumnos libres deberán rendir un examen final escrito sobre los contenidos del programa vigente en su totalidad.

6. Criterios de evaluación

Los criterios de evaluación propuestos en esta asignatura, tanto en los trabajos prácticos como en los exámenes parciales y finales son:

- i. Comprender globalmente y detalladamente un texto en lengua italiana;
- ii. Comprender, analizar y resolver las consignas planteadas;
- iii. Reconocer la intencionalidad del autor del texto escrito en lengua italiana;
- iv. Identificar las ideas principales y secundarias de los textos;
- v. Identificar las secuencias textuales;
- vi. Aplicar estrategias de intercomprensión en los procesos de transferencia de una lengua a otra que permita fehacientemente reconocer y explicar las similitudes y diferencias en los planos lingüísticos y discursivos;
- vii. Expresar en correcto español el mensaje captado en lengua italiana.

7. Calendario de trabajo

Período	Instancias de evaluación
Abril	Trabajo práctico n°1
Mayo	Trabajo práctico n°2
Junio	Parcial n°1
Agosto	Trabajo práctico n°3
Septiembre	Trabajo práctico n°4
Octubre	Parcial n°2
Noviembre	Recuperatorio y actas de promoción

8. Bibliografía

8.1. Bibliografía obligatoria

Material didáctico diseñado ad hoc por la profesora.

8.2. Enfoque intercomprensivo

BONVINO, E. (2010), *Intercomprensione. Percorsi di apprendimento/ insegnamento simultaneo di portoghese, spagnolo, catalano, italiano e francese*. In Mezzadri M. (a cura di) *Le lingue dell'educazione in un mondo senza frontiere*. Perugia: Guerra Edizioni. (pp. 211-222)

BENUCCI, A., & Cortés Velásquez, D. (2011). *Intercomprensione e apprendimento: abilità parziali e processi cognitivi*. In F.-J. Meissner, M. Fi. Capucho, C. Degache, A. Martins, & D. Spiță (Eds.), *Intercomprehension. Learning, teaching, research. Apprentissage, enseignement, recherche* (pp. 319-336). Tübingen: Narr Verlag.

CARULLO A. M., Torre M.L., Marchiaro S. et al. (2002). *Inter-Rom: un proyecto para el desarrollo simultáneo de la comprensión lectora entre lenguas romances*. En *Actas del IX Congreso de la Sociedad de Lingüística*, UNC, Facultad de Lenguas, Centro de Investigaciones Lingüísticas (Comp.) Córdoba. [CD-ROM]

CARULLO A. M., Torre M. L., Marchiaro S., et. al (2003). *Lenguas romances: hacia el desarrollo de una competencia lectora multilingüe*. En *Lingüística en el Aula n° 7*. (pp. 9-14)

- CARULLO A. M., Torre M. L. (2005). Intercomprensión en lenguas romances: el resumen como instrumento de evaluación de la comprensión lectora. *Bitácora*, año VII, n° 12. (pp. 17-41)
- CARULLO A. M., Torre M. L., Marchiaro S., Brunel R. et al. (2007a). *Intercomprensión en lenguas romances. Propuesta didáctica para el desarrollo de estrategias de lectura plurilingüe*. Módulo 1, “De similitudes y diferencias”. Córdoba: Ediciones del Copista.
- CARULLO A. M., Torre M. L., Marchiaro S., Brunel R. et al. (2007b). *Intercomprensión en lenguas romances. Propuesta didáctica para el desarrollo de estrategias de lectura plurilingüe*. Módulo 2, “Hacia el reconocimiento de los esquemas de organización textual”. Córdoba: Ediciones del Copista.
- CARULLO A.M., Torre, M.L. (2009). InterRom: un dispositivo didáctico para la intercomprensión en lenguas romances”. En *dans Synergies-Chili*, n° 5, Revue du GERFLINT. ISSN: 0718-0675. (pp. 81-89)
- CARULLO, A.M., Marchiaro, S., Pérez A.C. (2010a). Italiano, francés y portugués: representaciones lingüísticas en lectores hispanohablantes en *Actas de las Primeras Jornadas Internacionales de Investigación y Prácticas en Didáctica de las lenguas y las literaturas*. Bariloche. ISBN 978-987-25174-0-3. [CD-ROM] (pp. 649-663)
- DEGACHE, C. (2003) (Ed.). *Intercomprension en langues romanes, Du développement des compétences de compréhension aux interactions plurilingues, de Galatea à Galanet*. Lidil, 28.
- MEISSNER, F.J. (2010). La didáctica de la intercomprensión y sus repercusiones en la enseñanza de lenguas: El ejemplo alemán. *Synergies Chili* n° 6. (pp. 59-70). Recuperado de http://gerflint.fr/Base/Chili6/franz_joseph_meissner.pdf
- MEISSNER F.J. (2004). Introduction à la didactique de l'eurocomprension. En F.J. Meissner, C. Meissner, H.G. Klein, T.D. Stegmann (eds.), *EuroComRom – Les Sept Tamis: Lire Les Langues Romanes Des Le Depart*. Aachen: Shaker Verlag. (pp. 7-125)

8.3. Lingüística contrastiva

- ALLOA H., Navilli E, Pedrotti B. (1991). *Morfosintaxis del italiano comparada con la del castellano* (Parte I) Cuadernos del CITAL. Escuela Superior de Lenguas. UNC. Córdoba: Marcos Lerner Editora.
- _____ (1997). *Morfosintaxis del italiano comparada con la del castellano* (Parte II) El adverbio. Córdoba: Comunicarte.
- _____ (2008). *Lingüística contrastiva italiano-español*. ISBN: 978-978-602-019-0. Córdoba: Comunicarte.
- BARBANO A., Aurora E., Pedrotti B, Rueda N. (2005). *Análisis contrastivo aspectual de las perífrasis verbales del Italiano y del Castellano*. Cuadernos del CITAL n° 12. Facultad de Lenguas, UNC. Córdoba: Comunicarte.
- BINI, M. y Guil, P. (2002). *Italiano y español: algunos puntos de contraste*. Universidad Complutense. Madrid: Carabela.
- CALVI, M. V (2003). *Lingüística contrastiva de español e italiano*. Università degli Studi di Milano. Milano.
- CONSEJO DE EUROPA (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. ISBN: 84-667-1618-1. Madrid: Grupo Anaya S.A.
- DI GESÙ, F. (2016). *Linguistica contrastivo-percettiva di lingue tipologicamente affini: italiano e spagnolo*. Università degli Studi di Palermo. Palermo.
- DI TULLIO, A. (2005). *Manual de gramática del español*. Buenos Aires: Edicial.
- MEISSNER, F-J. (2002). Le transfert dans la didactique du plurilinguisme. En G. Kischel (ed.). *EuroCom. Mehrsprachiges Europa durch Interkomprehension in Sprachfamilien*. Aachen: Shaker. (pp.46- 58)
- MEISSNER F.J. et al. (2004). *EuroComRom - les sept tamis lire les langues romanes dès le départ*. Aachen Allemagne: Shaker Verlag.
- PATOTA, G. (2006) *Grammatica di riferimento dell'italiano contemporaneo*. Milano: Garzanti Linguistica.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. (2010). *Nueva Gramática de la lengua española*. Buenos Aires: Espasa.
- SCHMIDELY, J. (coord.) (2016). *De una a cuatro lenguas*. ISBN: 84-7635-473-8. Madrid: Arco libros.

8.4. Interaccionismo socio-discursivo y lingüística textual

- BARACCHI, J., Kendziura, F. (2014). Implicancias didácticas de la propuesta de Jean Paul Bronckart aplicadas a la enseñanza de la intercomprensión de lenguas romances. En *Escrituras e imágenes*. Universidad Autónoma de Entre Ríos. Entre Ríos: Editorial UADER.
- BRONCKART, J.P. (2004). *Actividad verbal, textos y discursos. Por un interaccionismo socio-discursivo*. Madrid: Fundación infancia y aprendizaje.
- _____ (2007). *Desarrollo del lenguaje y didáctica de las lenguas*. Buenos Aires: Miño y Davila.
- CARULLO, A.M.; Marchiaro, S.; Pérez, A.C. (2010b). Estrategias cognitivas y metacognitivas en hispanohablantes debutantes en lectura intercomprensiva en lenguas romances. En *Lernerautonomie durch Interkomprehension: Projekte und Perspektiven*

/L'autonomisation de l'apprenant par l'intercompréhension: projets et perspectives. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag. (pp. 250-267)

CUBO DE SEVERINO, L. (2005). *Leo pero no comprendo. Estrategias de comprensión lectora.* Universidad Nacional de Cuyo: Facultad de Filosofía y Letras.

CUBO DE SEVERINO, L. (coord.) (2005). *Los textos de la Ciencia. Principales clases del discurso científico.* Córdoba: Comunicarte.

HERRERA CUBAS, J. (1997). *Estrategias cognitivas y metacognitivas en la elaboración del mensaje escrito. Estudio bidireccional inglés-español, español- inglés.* Tesis Doctoral. Universidad de la Laguna. España. Recuperado el 25 de octubre de 2009 de <ftp://tesis.btk.ull.es/ccsyhum/cs17.pdf>

FERRARI, A. (2014). *Linguistica del testo. Principi, fenomeni, strutture.* Carocci editore.

PIPKIN EMBÓN M., REYNOSO, M. (2010). *Prácticas de lectura y escritura académicas.* Córdoba: Comunicarte.

RIESTRA, D., GOICOECHEA, M., TAPIA, S. (2014). *Los géneros textuales en secuencias didácticas de Lengua y Literatura.* Novaduc.

RIESTRA, D. (2007). Los textos como acciones de lenguaje, un giro epistemológico en la didáctica de la lengua. En *Co-herencia, revista de humanidades, vol. 4, núm. 7.* pp. 1-15. Colombia: Universidad EAFIT Medellín.

RIESTRA, D. (2006). *Usos y formas de la lengua escrita.* Buenos Aires: Novedades Educativas.

RUEDA, N. (2009). Una propuesta de tipología textual. En Alloa, H. y Torres S. (comp.), *Temas de lingüística, Volumen 1, Progresión del texto.* Lecturas del Mundo n°3. Córdoba: Comunicarte.

VIRAMONTE DE ÁVALOS, M. (comp.) (2000). *Comprensión lectora. Dificultades estratégicas en la resolución de problemas inferenciales.* Buenos Aires: Colihue.

8.5. Diccionarios sugeridos

Grande Dizionario di Spagnolo. Spagnolo – Italiano / Italiano – Español. Di Rossend Arqués e Adriana Padoan. Bologna: Zanichelli editore S.p.A.

Lo Spagnolo ágil. Spagnolo – Italiano / Italiano – Español. Di Rossend Arqués e Adriana Padoan. Bologna: Zanichelli editore S.p.A.

Grande Dizionario Hoepli Spagnolo. Spagnolo – Italiano / Italiano – Español. Di Laura Tam. Milano: HOEPLI S.p.A.

Il dizionario di Spagnolo VOX. Spagnolo – Italiano / Italiano – Español. Di Secundi Sañé, Giovanna Schepisi. Bologna: Zanichelli editore S.p.A.

Lo Spagnolo minore VOX. Spagnolo – Italiano / Italiano – Español. Di Edigeo. Bologna: Zanichelli editore S.p.A.

<https://diccionario.reverso.net/italiano-spagnolo/>

http://www.grandidizionario.it/Dizionario_Italiano-Spagnolo.aspx?idD=4

<http://www.sapere.it/sapere/dizionari.html> Sitio de la casa editorial De Agostini

<http://dizionari.corriere.it/> Sitio de la casa editorial Zanichelli



Universidad Nacional de Córdoba
2024

**Hoja Adicional de Firmas
Informe Gráfico**

Número:

Referencia: BARACCHI - Archivo embebido en NO-2024-143182-UNC-UNC

El documento fue importado por el sistema GEDO con un total de 9 pagina/s.